1771 Passion according to St. Luke (H 784)

Translation © 2015 by Ruth B. Libbey
Biblical passages taken from the King James Version.
Many thanks to Ulrich Leisinger for helpful suggestions regarding points of translation.

---

1. Chor

Nun ist er da. Wohlauf zum Blutvergießen,
ihr Mörder! Er ist da.
Die Stunde kömmt! Sein Blut wird willig fließen,
für euch und uns zu büßen.
Die ernste Stund ist nah!
Die Erde bebt. Es zittern
Wald, Hügel, Tal und Flur,
und trotzige Felsen zersplittern
vom Schauder der Natur.

2. Arie—Recitativ—Arie—Accompagnement

Heilig, heilig, heilig
ist der zürnende Gott!
Heilig, heilig, heilig
ist der rächende Gott!

Schon steiget in die Himmel
der Rauch zum Opfer auf vom heiligen Altar.
Das Opfer kömmt bei feindlichem Getümmel
und beut sich seinem Würger dar.

Heilig, heilig, heilig
ist der leidende Gott!
Heilig, heilig, heilig,
der versöhnende Gott!

Die mörderische Wut
wird bald das Lamm voll Unschuld töten.
Fließ zu uns her, o Blut,
o Blut des Lammes,
des Helden Blut, der Zier des Stammes
von Juda! Aus den Nöten
der Sünde wirst du uns befreien.
O Richter, sieh herab vom Thron!
Das Opfer ist nun da: Dies Opfer ist dein Sohn.

1. Chorus

Now he is there. Off to the bloodshed,
you murderers! He is there.
The hour approaches. His blood will flow
willingly, in atonement for you and us.
The grievous hour is near!
The earth shakes. Forest, hill,
vale and meadow tremble,
and defiant cliffs shatter
with the quaking of nature.

2. Aria—Recitative—Aria—Accompanied Recitative

Holy, holy, holy
is the raging God!
Holy, holy, holy
is the avenging God!

Already the sacrificial smoke
from the sacred altar rises into heaven.
The victim arrives amid hostile tumult
and offers himself up to his slayer.

Holy, holy, holy
is the suffering God!
Holy, holy, holy
the peacemaking God!

The murderous rage
will soon kill the innocent lamb.
Flow to us, o blood,
o blood of the lamb,
blood of the hero, flower of the house
of Judah! From the distress
of sin will you free us.
O judge, look down from the throne!
The sacrificial victim is now there: This victim is your son.

3. Choral

O Lamm Gottes, unschuldig
am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
allzeit erfundn geduldig,
wiewohl du wurdest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unsr, o Jesu!

4. Recitativ

EVANGELIST. Und er ging hinaus, nach seiner Gewohnheit, an den Ölberg. Es folgten ihm aber seine Jünger nach an denselbigen Ort. Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen:
JESUS. Betet, auf dass ihr nicht in Anfechtung fallet!
EVANGELIST. Und er riss sich von ihnen bei einem Steinwurf, knieete nieder, betete und sprach:
JESUS. Vater, willt du, so nimm diesen Kelch von mir. Doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe.
EVANGELIST. Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkete ihn. Und es kam, dass er mit dem Tode rang und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde. Und er stund auf von dem Gebet und kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafen vor Traurigkeit und sprach zu ihnen:
JESUS. Was schlafet ihr? Stehet auf, wachet und betet, auf dass ihr nicht in Anfechtung fallet!

5. Duett

„Wacht und betet!" rufest du
den betrübten Jüngern zu
und zugleich auch allen Christen.
Wer mit dir die Leidensbahn
als ein treuer Untertan,
liebster Jesu, will betreten,
muss mit Wachen und mit Beten
Augen, Herz und Seele rüsten.

6. Recitativ

EVANGELIST. Da er aber noch redete, siehe, die Schar, und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her und nahete sich zu Jesu, ihn zu küssen. Jesus aber sprach zu ihm:
JESUS. Juda, verrätest du des Menschen Sohn mit einem Kuss?
EVANGELIST. Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm:

3. Chorale

O innocent lamb of God
slaughtered on the stem of the cross,
ever found patient,
although you were despised.
You have borne all sin,
otherwise must we have despaired.
Have mercy on us, o Jesus!

4. Recitative

EVANGELIST. And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him. And when he was at the place, he said unto them,
JESUS. Pray that ye enter not into temptation.
EVANGELIST. And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed, saying,
JESUS. Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.
EVANGELIST. And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground. And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow, and said unto them,
JESUS. Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

5. Duet

"Rise and pray!" you call
out to the troubled disciples
and likewise to all Christians.
Whoever wishes to tread the passion road
as a faithful subject
with you, dearest Jesus,
must equip eyes, heart and soul
with vigilance and prayer.

6. Recitative

EVANGELIST. And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. But Jesus said unto him,
JESUS. Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?
EVANGELIST. When they which were about him saw what would follow, they said unto him,

CHOR. Herr, sollen wir mit dem Schwerte dreinschlagen?
EVANGELIST. Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab. Jesus aber antwortete und sprach:
JESUS. Lasset sie doch so ferne machen.
EVANGELIST. Und er rührete sein Ohr an und heilete ihn. Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die über ihn kommen waren:
JESUS. Ihr seid als zu einem Mörder mit Schwerten und mit Stangen ausgegangen. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mich gelegt. Aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.
EVANGELIST. Sie griffen ihn aber und führeten ihn und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgete von ferne. Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Palast und satzten sich zusammen, und Petrus satzte sich unter sie. Da sahe ihn eine Magd sitzen bei dem Licht und sahe eben auf ihn und sprach zu ihm:
MAGD. Dieser war auch mit ihm.
EVANGELIST. Er aber verleugnete ihn und sprach:
PETRUS. Weib, ich kenne sein nicht.
EVANGELIST. Und über eine kleine Weile sahe ihn ein anderer und sprach:
ERSTER KNECHT. Du bist auch der einer.
EVANGELIST. Petrus aber sprach:
PETRUS. Mensch, ich bin's nicht.
EVANGELIST. Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigte es ein anderer und sprach:
ZWEITER KNECHT. Wahrlich, dieser war auch mit ihm. Denn er ist ein Galiläer.
EVANGELIST. Petrus aber sprach:
PETRUS. Mensch! Ich weiß nicht, was du sagest.
EVANGELIST. Und alsbald, da er noch redete, krähete der Hahn. Und der Herr wandte sich und sahe Petrum an. Und Petrus gedachte an des Herrn Wort, als er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen. Und Petrus ging hinaus und weinete bitterlich.

CHORUS. Lord, shall we smite with the sword?
EVANGELIST. And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear. And Jesus answered and said,
JESUS. Suffer ye thus far.
EVANGELIST. And he touched his ear, and healed him. Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him,
JESUS. Be ye come out, as against a thief, with swords and staves? When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.
EVANGELIST. Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off. And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them. But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said,
WOMAN. This man was also with him.
EVANGELIST. And he denied him, saying,
PETER. Woman, I know him not.
EVANGELIST. And after a little while another saw him, and said,
FIRST MAN. Thou art also of them.
EVANGELIST. And Peter said,
PETER. Man, I am not.
EVANGELIST. And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying,
SECOND MAN. Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.
EVANGELIST. And Peter said,
PETER. Man, I know not what thou sayest.
EVANGELIST. And immediately, while he yet spake, the cock crew. And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And Peter went out, and wept bitterly.

7. Arie

Ja, Petre, geh hinaus und weine,
ja, weine, weine bitterlich.
Denk zwar an deinen Fall zurück,
doch denke auch an Jesu Blick.
In dieses Blickes holdem Scheine
zeigt sich ein Gnadenlicht für dich.

7. Aria

Yes, Peter, go out and weep,
yes, weep, weep bitterly.
And think back on your fall,
yet think too of Jesus's glance.
In the sweet light of this glance
a light of mercy for you is shown.

8. Recitativ

EVANGELIST. Die Männer aber, die Jesum hielten, verspotteten ihn und schlugen ihn, verdeckten ihn und schlugen ihn ins Angesicht und fragten ihn und sprachen:
CHOR. Weissage, wer ist's, der dich schlug?
EVANGELIST. Und viel andre Lästerungen sagten sie wider ihn.

9. Choral

Wenn böse Zungen stechen,
mir Glimpf und Namen brechen,
so will ich zähmen mich.
Das Unrecht will ich dulden,
dem Nächsten seine Schulden
verzeihen gern und williglich.

10. Recitativ

EVANGELIST. Und als es Tag ward, sammleten sich die Ältesten des Volks, die Hohenpriester und Schriftgelehrten und führeten ihn hinauf vor ihren Rat und sprachen:
CHOR. Bist du Christus? Sage es uns!
EVANGELIST. Er sprach aber zu ihnen:
JESUS. Sage ich's euch, so gläubet ihr nicht. Frage ich aber, so antwortet ihr nicht und lasset mich doch nicht los. Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft Gottes.

11. Duett

Wehe dir, verruchtem Volke,
wenn er auf dem Thron der Wolke
einst, als strenger Richter, sitzt!
Welcher Hügel wird dich decken,
welcher Berg wird dich verstecken,
wenn sein scharfes Rachschwert blitzt?

12. Recitativ

EVANGELIST. Da sprachen sie alle:
CHOR. Bist du denn Gottes Sohn?
EVANGELIST. Er aber sprach zu ihnen:
JESUS. Ihr saget's, denn ich bin's.
EVANGELIST. Sie aber sprachen:
CHOR. Was brauchen wir weiter Zeugnis? Wir haben's selbst gehört aus seinem Munde.
EVANGELIST. Und der ganze Haufe stund auf und führete ihn vor Pilatum und fingen an, ihn zu verklagen, und sprachen:

8. Recitative

EVANGELIST. And the men that held Jesus mocked him, and smote him. And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying,
CHORUS. Prophesy, who is it that smote thee?
EVANGELIST. And many other things blasphemously spake they against him.

9. Chorale

When malicious tongues sting,
disparage and disconcert me,
then will I control myself.
The injustice I will bear,
forgive the neighbor his fault
gladly and willingly.

10. Recitative

EVANGELIST. And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,
CHORUS. Art thou the Christ? tell us.
EVANGELIST. And he said unto them,
JESUS. If I tell you, ye will not believe: if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

11. Duet

Woe unto you, blasphemous people,
when at last he sits, as strict judge,
on the throne of clouds!
What hill will cover you,
what mountain will hide you,
when his sharp sword of vengeance gleams?

12. Recitative

EVANGELIST. Then said they all,
CHORUS. Art thou then the Son of God?
EVANGELIST. And he said unto them,
JESUS. Ye say that I am.
EVANGELIST. And they said,
CHORUS. What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.
EVANGELIST. And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate. And they began to accuse him, saying,

CHOR. Diesen finden wir, dass er das Volk abwendet und verbeut, den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht, er sei Christus, ein König.
EVANGELIST. Pilatus aber fragte ihn und sprach:
PILATUS. Bist du der Jüden König?
EVANGELIST. Er antwortete ihm und sprach:
JESUS. Du sagest's.
EVANGELIST. Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volk:
PILATUS. Ich finde keine Ursache an diesem Menschen.
EVANGELIST. Sie aber hielten an und sprachen:
CHOR. Er hat das Volk erreget damit, dass er gelehret hat hin und her im ganzen jüdischen Lande und hat in Galiläa angefangen bis hieher.
EVANGELIST. Da aber Pilatus Galiläam hörete, fragte er, ob er aus Galiläa wäre? Und als er vernahm, dass er unter Herodis Obrigkeit gehörete, übersandte er ihn Herodes, welcher in denselbigen Tagen auch zu Jerusalem war. Da aber Herodes Jesum sahe, ward er sehr froh, denn er hatte viel von ihm gehöret, und hoffte, er würde ein Zeichen von ihm sehen. Und er fragte ihn mancherlei. Er antwortete ihm aber nichts.

CHORUS. We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.
EVANGELIST. Pilate asked him, saying,
PILATE. Art thou the King of the Jews?
EVANGELIST. And he answered him and said,
JESUS. Thou sayest it.
EVANGELIST. Then said Pilate to the chief priests and to the people,
PILATE. I find no fault in this man.
EVANGELIST. And they were the more fierce, saying,
CHORUS. He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.
EVANGELIST. When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean. And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

13. Choral

Du hast lassen Wunden schlagen,
dich erbärmlich richten zu,
um zu heilen meine Plagen,
um zu setzen mich in Ruh.
Ach, du hast, zu meinem Segen,
lassen dich mit Fluch belegen.
Tausend, tausendmal sei dir,
liebster Jesu, Dank dafür.

13. Chorale

You have allowed wounds
to rain down on you miserably,
to heal my troubles,
to set me in peace.
Ah, you have, for my blessing,
let yourself be cursed.
Thousand, thousandfold thanks be to you,
dearest Jesus, for it.

14. Recitativ

EVANGELIST. Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten stunden und verklagten ihn hart. Aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachteten und verspotteten ihn, legten ihm ein weißes Kleid an und sandten ihn wieder zu Pilato. Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde miteinander, denn zuvor waren sie einander feind. Pilatus aber rief die Hohenpriester und Obersten und das Volk zusammen und sprach zu ihnen:
PILATUS. Ihr habt diesen Menschen zu mir bracht, als der das Volk abwendete. Und siehe, ich habe ihn vor euch verhöret und finde an dem Menschen der Sachen keine, der ihr ihn beschuldiget; Herodes auch nicht. Denn ich habe euch zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts auf ihn gebracht, das des Todes wert sei. Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

14. Recitative

EVANGELIST. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate. And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves. And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people, said unto them,
PILATE. Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. I will therefore chastise him, and release him.

EVANGELIST. Denn er musste ihnen einen, nach Gewohnheit des Festes, losgeben. Da schriee der ganze Haufe und sprach:
CHOR. Hinweg mit diesem und gib uns Barrabam los!
EVANGELIST. Dieser war um einer Aufruhr, die in der Stadt geschah, und um eines Mords willen ins Gefängnis geworfen. Da rief Pilatus abermal zu ihnen und wollte Jesum loslassen. Sie schrieen aber und sprachen:
CHOR. Kreuzige, kreuzige ihn!
EVANGELIST. Er sprach aber zum dritten Mal zu ihnen:
PILATUS. Was hat denn dieser Übels getan? Ich finde keine Ursache des Todes an ihm. Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.
EVANGELIST. Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei, dass er gekreuziget würde. Und ihr und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand. Pilatus aber urteilete, dass ihre Bitte geschähe und ließ den los, der um Aufruhr und Mords willen war ins Gefängnis geworfen, um welchen sie baten. Aber Jesum übergab er ihrem Willen.

EVANGELIST. (For of necessity he must release one unto them at the feast.) And they cried out all at once, saying,
CHORUS. Away with this man, and release unto us Barabbas:
EVANGELIST. (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.) Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. But they cried, saying,
CHORUS. Crucify him, crucify him.
EVANGELIST. And he said unto them the third time,
PILATE. Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.
EVANGELIST. And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. And Pilate gave sentence that it should be as they required. And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

15. Choral

Der Fromme stirbt, der recht und richtig wandelt.
Der Böse lebt, der wider Gott misshandelt.
Der Mensch verwirkt den Tod und ist entgangen:
Gott wird gefangen.

15. Chorale

The pious one dies, who walked aright and just.
The evil one lives, who trespassed against God.
The man escapes death and has gone free:
God is taken prisoner.

16. Recitativ

EVANGELIST. Und als sie ihn hinführeten, ergriffen sie einen, Simon von Cyrene, der kam vom Felde, und legten das Kreuz auf ihn, dass er's Jesu nachtrüge.

16. Recitative

EVANGELIST. And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

17. Choral

Ich werde dir zu Ehren alles wagen,
kein Kreuz nicht achten, keine Schmach noch Plagen,
nichts von Verfolgung, nichts von Todesschmerzen
nehmen zu Herzen.

17. Chorale

I will hazard all to glorify you,
mind no cross, complain of no shames,
take to heart no persecution,
no pains of death.

18. Recitativ

EVANGELIST. Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks und Weiber, die klagten und beweineten ihn. Jesus aber wandte sich um und sprach zu ihnen:
JESUS. Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder. Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die

18. Recitative

EVANGELIST. And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him. But Jesus turning unto them said,
JESUS. Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bear, and the

Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäuget haben. Dann werden sie anfahen zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns! Und zu den Hügeln: Bedecket uns! Denn so man das tut am grünen Holz, was will am dürren werden?

EVANGELIST. Es wurden auch hingeführet zween andere Übeltäter, dass sie mit ihm abgetan würden. Und als sie kamen an die Stätte, die da heißet Schädelstätt, kreuzigten sie ihn daselbst und die Übeltäter mit ihm, einer zur Rechten und einer zur Linken. Jesus aber sprach:

JESUS. Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun.

paps which never gave suck. Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

EVANGELIST. And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death. And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. Then said Jesus,

JESUS. Father, forgive them; for they know not what they do.

19. Arie

Verlöscht denn deine Liebe nicht,
da um dein blasses Angesicht
bereits die Todesschatten schweben?
Nein, du willst noch vor deinem Tod
der Liebe holdes Abendrot,
o Gnadensonne, von dir geben.

19. Aria

Is not your love then flickering out,
as about your pale visage
the shadows of death already float?
No, yet before your death, o sun of mercy,
you will radiate from yourself
the glorious sunset of love.

20. Recitativ

EVANGELIST. Und sie teileten seine Kleider und wurfen das Los darum. Und das Volk stund und sahe zu. Und die Obersten samt ihnen spotteten sein und sprachen:

CHOR. Er hat andern geholfen, er helfe ihm selber, ist er Christ, der Sohn Gottes!

EVANGELIST. Es spotteten ihn auch die Kriegsknechte, traten zu ihm und brachten ihm Essig und sprachen:

CHOR. Bist du der Juden König, so hilf dir selber!

EVANGELIST. Es war auch oben über ihn geschrieben die Überschrift mit griechischen, lateinischen und hebräischen Buchstaben: Dies ist der Juden König. Aber der Übeltäter einer, die da gehenkt waren, lästerte ihn und sprach:

ERSTER ÜBELTÄTER. Bist du Christus, so hilf dir selbst und uns!

EVANGELIST. Da antwortete der andere, strafte ihn und sprach:

ZWEITER ÜBELTÄTER. Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist? Und zwar, wir sind billig darinnen, denn wir empfahen, was unsre Taten wert sind. Dieser aber hat nichts Ungeschicktes gehandelt.

EVANGELIST. Und sprach zu Jesu:

ZWEITER ÜBELTÄTER. Herr, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kömmst!

EVANGELIST. Und Jesus sprach zu ihm:

JESUS. Wahrlich, ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

20. Recitative

EVANGELIST. And they parted his raiment, and cast lots. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying,

CHORUS. He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

EVANGELIST. And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, And saying,

CHORUS. If thou be the king of the Jews, save thyself.

EVANGELIST. And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, This Is The King Of The Jews. And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying,

FIRST MALEFACTOR. If thou be Christ, save thyself and us.

EVANGELIST. But the other answering rebuked him, saying,

SECOND MALEFACTOR. Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

EVANGELIST. And he said unto Jesus,

SECOND MALEFACTOR. Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

EVANGELIST. And Jesus said unto him,

JESUS. Verily I say unto thee, Today shalt thou be with me in paradise.

21. Arie—Chor

Wenn euch eure Sünden drücken,
kommt, der Herr will euch erquicken,
und schmecket und sehet, wie freundlich er ist!

Singt des Danks erhabne Lieder,
fallt im heil'gen Schmucke nieder
und schmecket und sehet, wie freundlich er ist!

Dir, Heiland, dir weihn wir die freudigsten Triebe,
wir preisen die Wunder der göttlichen Liebe
und schmecken und sehen, wie freundlich du bist.

21. Aria—Chorus

When your sins press upon you,
come, the Lord will revive you,
and taste and see, that the Lord is good!

Sing the lofty songs of thanks,
fall down in holy adoration
and taste and see, that the Lord is good!

To you, Savior, we dedicate the most joyful efforts,
we praise the miracles of divine love
and taste and see, how good you are.

22. Recitativ

EVANGELIST. Und es war um die sechste Stunde. Und es ward eine Finsternis über das ganze Land bis um die neunte Stunde, und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang im Tempel zerriss mitten entzwei. Und Jesus rief laut und sprach:
JESUS. Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände.
EVANGELIST. Und als er das gesagt, verschied er.

22. Recitative

EVANGELIST. And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. And when Jesus had cried with a loud voice, he said,
JESUS. Father, into thy hands I commend my spirit:
EVANGELIST. and having said thus, he gave up the ghost.

23. Chor

Gott ist versöhnt, er legt die Donner nieder.
Er liebt die Welt in seinem Sohne wieder,
der jetzt am Kreuz verschied.
Lasst euren Dank zum Throne Gottes dringen!
Der Himmel jauchzt, die Hallelujah klingen.
Singt mit ins feierliche Lied!

23. Chorus

God is reconciled, he lays down the thunder.
He continues to love the world through his son,
who has now died upon the cross.
Let your thanks reach through to the throne of God!
Heaven rejoices, the hallelujahs resound.
Sing with them in festive song!

24. Choral

Darum wolln wir loben und danken allezeit
dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geist,
und bitten, dass er wolle
behütn uns vor Gefahr,
auf dass wir stets bleiben
bei seinem heil'gen Wort.
Kyrie, eleison, Christe, eleison, Kyrie, eleison.

24. Chorale

Thus will we praise and thank always
the father and the son and the holy spirit,
and plead, that he should
protect us from danger,
that we may always keep
to his holy word.
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.